

No. 44134

**Mexico
and
Romania**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania in the fields of education, culture, youth and sports. Bucharest, 22 October 1999

Entry into force: *11 January 2001 by notification, in accordance with article XXXIII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 July 2007*

**Mexique
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et du sport. Bucarest, 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *11 janvier 2001 par notification, conformément à l'article XXXIII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 juillet 2007*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

A C O R D
ÎNTRU GUVURNUL STATELOR UNITE MEXICANE ȘI
GUVURNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COLABORAREA
ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI, CULTURII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI

Guvurnul Statelor Unite Mexicane și Guvurnul României, în continuare denumite "Părți",

ANIMATE de dorința de a întări legăturile de prietenie existente între cele două popoare,

LUÂND în considerație că cele două Părți au realizat acțiuni de cooperare în domeniile educației și culturii în baza Acordului de Cooperare Culturală între Guvurnul Statelor Unite Mexicane și Guvurnul Republicii Socialiste România, semnat la Ciudad de Mexico, la 25 octombrie 1974,

DORIND să aprofundeze și să extindă cooperarea și schimburile în domeniile educației, culturii, artei și sportului, copiilor, tineretului și vârstei a treia, precum și în alte domenii de interes,

CONVINSE de importanța stabilirii de mecanisme care contribuie la întărirea cooperării în domeniile de interes reciproc și de necesitatea de a realiza programe specifice de colaborare și schimburi educative și culturale, artistice și sportive care să corespundă dinamicii noului mediu internațional și să contribuie la aprofundarea cunoașterii reciproce a celor două țări,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

Obiectivul prezentului Acord este de a dezvolta cooperarea între instituțiile lor competente, în domeniile educației, artei, culturii, tineretului și sportului, prin realizarea de activități care să contribuie la aprofundarea cunoașterii reciproce între cele două țări.

ARTICOLUL II

Părțile vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență între instituțiile educative din fiecare țară la toate nivelurile. De asemenea, vor favoriza cooperarea directă între universități și alte instituții de învățământ superior precum și între centre de cercetare și instituții culturale cu profil umanistic, artistic și sportiv.

ARTICOLUL III

Părțile vor încuraja contactele directe în domeniul educației pentru sănătate la toate nivelurile: organisme guvernamentale, universități, facultăți și institute de cercetare în domeniul medicinei.

ARTICOLUL IV

Părțile vor studia posibilitatea de a încheia un Acord în materie de recunoaștere reciprocă a certificatelor de studii, titlurilor și diplomelor de învățământ superior în scopuri academice. În prealabil, vor face schimb de informații despre sistemele de învățământ din cele două țări.

ARTICOLUL V

Părțile vor relua și vor intensifica programul reciproc de burse pentru ca cetățenii lor să efectueze studii postuniversitare, de specializare sau cercetare în instituții publice de învățământ superior din cealaltă țară. Condițiile financiare pentru acordarea bursei vor fi stabilite în cadrul Programelor de aplicare a Acordului.

ARTICOLUL VI

Părțile vor face eforturi pentru îmbunătățirea și creșterea nivelului de cunoaștere și studiere a propriei limbi, literaturi și culturi în general, în cealaltă țară, în instituțiile naționale de educație.

ARTICOLUL VII

Părțile vor organiza și coordona acțiuni comune, prin punerea la dispoziția celeilalte părți de materiale, documente specifice și informații necesare, precum și asistența prin personal și institute calificate; de asemenea, vor înființa comisii mixte, pentru reflectarea corectă a istoriei, geografiei, artei, culturii și a dezvoltării economico-sociale a fiecărei țări în manualele școlare și cursurile universitare din cealaltă țară.

ARTICOLUL VIII

Părțile vor promova colaborarea activă a reprezentanților și delegațiilor lor în cadrul Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO) și al altor organisme și reuniuni internaționale din domeniul politicii culturale, în conformitate cu atribuțiile pe care legislațiile lor respective le acordă organismelor culturale.

ARTICOLUL IX

Potrivit intereselor și posibilităților lor cele două Părți vor putea conveni asupra deschiderii, pe bază de reciprocitate, de centre culturale în cealaltă țară.

Condițiile de deschidere și funcționare ale acestora vor face obiectul unor Acorduri între cele două țări.

ARTICOLUL X

Părțile vor favoriza îmbogățirea experienței instituțiilor lor specializate în domeniile artelor plastice, scenice și al muzicii.

ARTICOLUL XI

Părțile vor favoriza o mai mare și mai bună cunoaștere a literaturii fiecărei țări și vor dezvolta relațiile între edituri pentru îmbogățirea producției lor literare.

ARTICOLUL XII

Părțile vor proteja și se vor informa reciproc în legătură cu drepturile de autor ale operelor literare, didactice, științifice sau artistice create de autori originari din țările lor în conformitate cu legislațiile naționale corespunzătoare și cu convențiile internaționale la care sunt parte.

ARTICOLUL XIII

Părțile vor dezvolta relațiile dintre arhivele, bibliotecile, muzeele și academiile lor, și vor facilita accesul la documentație și informație.

Aceste facilități se vor acorda pe bază de reciprocitate și în conformitate cu dispozițiile legislațiilor lor interne. Totodată aceste facilități vor trebui convenite între instituțiile competente.

ARTICOLUL XIV

Părțile vor colabora pentru a împiedica importul, exportul și transferul ilicit de bunuri care fac parte din patrimoniul istoric și cultural, în conformitate cu legislațiile lor naționale și cu respectarea convențiilor internaționale în materie, la care sunt parte.

Părțile vor favoriza restituirea bunurilor în cauză importate sau exportate în mod ilicit.

ARTICOLUL XV

Părțile vor impulsiona și vor sprijini colaborarea între instituțiile lor competente, publice și private, în domeniile radioului și televiziunii.

Părțile vor încuraja schimbul și acreditarea de specialiști și reporteri de radio și televiziune în scopul promovării cunoașterii reciproce a celor două popoare și a realizărilor lor în toate domeniile.

ARTICOLUL XVI

Părțile vor promova colaborarea între agențiile de presă și asociațiile de ziariști și reporteri din cele două țări, schimburile de vizite ale acestora precum și acreditarea de corespondenți permanenți sau pe perioade limitate.

ARTICOLUL XVII

Părțile vor sprijini colaborarea între arhivele cinematografice, cinematecii și instituțiile lor cinematografice, urmărind realizarea de coproducții, schimbul de filme, participarea la festivaluri de film realizate în cealaltă țară, schimbul de afișe de filme, reviste și publicații de specialitate.

ARTICOLUL XVIII

Părțile vor încuraja și sprijini colaborarea sub diferite forme între uniunile de creație, în diferite domenii, în baza unor programe, protocoale sau a altor documente de lucru ce vor fi convenite direct între acestea.

ARTICOLUL XIX

Părțile vor dezvolta schimburile de informații asupra producției lor culturale și realizarea de proiecte comune în acest domeniu.

ARTICOLUL XX

Părțile vor încuraja stabilirea și desfășurarea de activități comune pe linie de tineret, scop în care vor facilita apropierea și cunoașterea reciprocă.

ARTICOLUL XXI

Părțile vor întări colaborarea între instituțiile lor competente în domeniul problemelor specifice vârstei a treia.

ARTICOLUL XXII

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul educației fizice și sportului pe bază de înțelegeri între organizațiile competente.

ARTICOLUL XXIII

Părțile se vor informa asupra manifestărilor academice, culturale, artistice și sportive pe care le organizează, facilitându-și reciproc participarea la acestea.

ARTICOLUL XXIV

Fiecare Parte va acorda toate facilitățile necesare, conform reglementărilor interne în vigoare, pentru intrarea, șederea și ieșirea participanților care intervin în mod oficial în proiecte de cooperare.

Acești participanți se vor supune reglementărilor referitoare la migrări, precum și dispozițiilor sanitare și de securitate națională privind străinii, în vigoare în țara primitoare și nu se vor putea dedica nici unei activități străine misiunii lor fără o autorizare prealabilă a autorităților competente.

ARTICOLUL XXV

Părțile își vor acorda toate facilitățile administrative și fiscale necesare pentru intrarea și ieșirea echipamentelor și materialelor care vor fi utilizate la realizarea proiectelor, în conformitate cu legislația națională.

ARTICOLUL XXVI

Pentru realizarea prezentului Acord, Părțile vor conveni în comun Programe de 2 sau 3 ani, conform priorităților celor două țări rezultând din planurile și strategiile lor de dezvoltare educativă, culturală și socială.

Fiecare Program va trebui să specifice obiective, modalități de cooperare, resurse financiare și tehnice, planuri de lucru precum și domeniile în care vor fi realizate proiectele.

Cheltuielile ocazionate de realizarea acțiunilor cuprinse în prezentul Acord, cât și în Programele care se vor elabora, vor fi suportate în conformitate cu reglementările legale în vigoare în cele două țări.

Fiecare Program va fi evaluat periodic la cererea instituțiilor coordonatoare menționate în art. XXVIII.

ARTICOLUL XXVII

Pentru realizarea prezentului Acord, cooperarea între Părți în domeniul învățământului și culturii se va putea realiza în următoarele modalități:

- a) realizarea în comun sau în mod coordonat de programe de cercetare;
- b) instrumentarea de acorduri de colaborare directă între instituțiile de învățământ la toate nivelurile;
- c) organizarea de cursuri pentru formarea și perfecționarea resurselor umane;
- d) organizarea de congrese, seminarii, conferințe și alte activități academice la care să participe specialiștii din cele două țări;

- e) înființarea de catedre sau lectorate în școli, universități și instituții publice de învățământ și culturale în fiecare din cele două țări;
- f) organizarea de cursuri de vară în domeniile educației, culturii, artei, tineretului și sportului;
- g) trimiterea și/sau primirea de experți, profesori, cercetători sau lectori;
- h) acordarea, în măsura posibilităților fiecărei Părți, de burse sau locuri pentru ca cetățenii celeilalte țări să urmeze studii universitare, post-universitare, de specializare sau cercetare în instituțiile publice de învățământ superior, în domenii stabilite de comun acord, precum și stagii de specializare.
- i) trimiterea și/sau primirea de studenți;
- j) organizarea și schimbul de politici educative în materie de protecție a drepturilor omului și protejarea mediului înconjurător la nivel de bază, mediu și superior;
- k) participarea și schimbul de studenți și profesori la seminarii de muzică, dans, teatru și pictură;
- l) schimb de profesori și tehnici pentru învățarea educației fizice și sportului;
- m) trimiterea și/sau primirea de scriitori, creatori, artiști, soliști și grupuri artistice precum și de specialiști în artă și cultură.
- n) participarea de soliști și grupuri de artiști la festivaluri artistice internaționale realizate în fiecare din cele două țări,
- o) organizarea și prezentarea în cealaltă țară de expoziții reprezentative pentru arta și cultura proprie;
- p) participarea și schimbul de companii de dans clasic, folcloric și contemporan;
- q) includerea în repertoriul instituțiilor artistice de opere dramatice, muzicale și coregrafice ale creatorilor din cealaltă țară;
- r) participarea la târguri de carte și întâlniri literare, realizate în fiecare din cele două țări;
- s) traducerea și coeditarea de producții literare din fiecare țară;
- t) schimb de informații și legislații naționale în materie de drepturi de autor;
- u) trimiterea și/sau primirea de materiale audio-vizuale, programe de radio și televiziune în scopuri educative și culturale.
- v) organizarea de întâlniri între cinești, specialiști și tehnicieni în cinematografie;
- w) trimiterea și/sau primirea de filme și materiale adiacente pentru participarea la festivaluri de film organizate în cealaltă țară;
- x) trimiterea și/sau primirea, precum și donații de material informativ, bibliografic, documentar și audiovizual în domeniul educativ, artistic, cultural și sportiv, cu scopuri educative;
- y) desfășurarea de acțiuni comune de cooperare în domeniile învățământului și culturii cu terțe țări și

z) orice altă modalitate convenită de Părți.

ARTICOLUL XXVIII

Pentru urmărirea și coordonarea acțiunilor de cooperare prevăzute în prezentul Acord se înființează o Comisie mixtă de cooperare în domeniul învățământului, culturii, tineretului și sportului, coordonată de ministerele de externe, care va fi formată din reprezentanți ai celor două țări și se va reuni alternativ la Ciudad de Mexico și București, la o dată convenită, în prealabil, pe cale diplomatică.

Comisia mixtă de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului va avea următoarele prerogative:

- a) evaluarea și delimitarea domeniilor prioritare în care să fie posibilă realizarea de proiecte specifice de colaborare în domeniile educației, artei, culturii, tineretului și sportului precum și resursele necesare pentru îndeplinirea acestora;
- b) analizarea, revizuirea, aprobarea, urmărirea și evaluarea Programelor de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului;
- c) supravegherea bunei funcționări a prezentului Acord precum și aplicarea proiectelor convenite, asigurând mijloacele necesare pentru încheierea lor la termenele prevăzute;
- d) propunerea de soluții pentru problemele cu caracter administrativ și financiar care apar în timpul acțiunilor realizate în baza acestui Acord și
- e) formularea de recomandări pe care le consideră pertinente pentru Părți.

ARTICOLUL XXIX

Personalul trimis de fiecare Parte, în baza prezentului Acord, va menține, pe toată durata trimiterii, raporturile sale de muncă cu instituția Părții trimițătoare.

ARTICOLUL XXX

Prezentul Acord nu va exclude posibilitatea unei colaborări bilaterale și în alte sectoare care au tangență cu domeniile care fac obiectul acestuia.

Pentru aceasta, fiecare Parte va putea supune atenției celeilalte, în orice moment, proiectele specifice de cooperare educativă și culturală, spre studiu și aprobare ulterioară în cadrul Comisicii mixte.

ARTICOLUL XXXI

Părțile vor putea solicita, ori de câte ori vor considera necesar, sprijinul financiar și participarea de surse externe precum organisme internaționale și țări terțe pentru derularea programelor și proiectelor realizate în conformitate cu prezentul Acord.

ARTICOLUL XXXII

Orice diferend în interpretarea și aplicarea prezentului Acord se va rezolva de comun acord între Părți.

ARTICOLUL XXXIII

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile își vor comunica pe cale diplomatică îndeplinirea procedurilor legale necesare intrării lui în vigoare.

ARTICOLUL XXXIV

Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani, prelungită automat pe perioade similare, cu condiția ca nici una dintre țări să nu comunice în scris, celeilalte, pe cale diplomatică, cu șase luni înainte, intenția de a-l denunța.

Incetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta încheierea programelor și proiectelor care au fost convenite în timpul valabilității sale.

ARTICOLUL XXXV

Prezentul Acord va putea fi modificat prin consimțământul scris al Părților.

Modificările respective vor intra în vigoare la data la care, prin schimb de note diplomatice, se va comunica îndeplinirea cerințelor prevăzute în legislația națională a fiecărei Părți.


ARTICOLUL XXXVI

La intrarea în vigoare a prezentului Acord se vor abroga dispozițiile Acordului de cooperare culturală între Guvernul Statelor Unite Mexicane și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Ciudad de Mexico, la 25 octombrie 1974, fără a fi prejudiciate proiectele care s-ar afla în derulare.

Semnat la București, la 22 octombrie 1999, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte având valoare egală.

PENTRU GUVERNUL

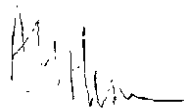
STATELOR UNITE MEXICANE



Rosario Green Macias
Secretar pentru Relații Externe

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI



Andrei Gabriel Pleșu
Ministrul Afacerilor Externe

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA EN MATERIA DE EDUCACION, CULTURA,
JUVENTUD Y DEPORTE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración que las dos Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, suscrito en la Ciudad de México el 25 de octubre de 1974;

DESEOSOS de profundizar e incrementar la cooperación y el intercambio en materia de educación, cultura, arte, deporte, niñez, juventud y tercera edad, así como en otras áreas afines de interés;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, artístico y deportivo, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional y que contribuyan a profundizar en el conocimiento de los dos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre sus *instituciones correspondientes* en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes apoyarán la colaboración y el intercambio de experiencias entre instituciones educativas de cada país en todos los niveles. Asimismo, propiciarán la cooperación directa entre universidades y otras instituciones de educación superior, así como centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas, artísticas y deportivas.

ARTICULO III

Las Partes alentarán los contactos directos en el campo de la educación para la salud en todos los niveles: organismos gubernamentales, universidades, facultades e institutos de investigación en medicina.

ARTICULO IV

Las Partes estudiarán la posibilidad de firmar un convenio en materia de reconocimiento mutuo de certificados de estudios, títulos y diplomas de educación superior, con fines académicos. Para lo anterior, intercambiarán información sobre los sistemas educativos de los dos países.

ARTICULO V

Las Partes retomarán e intensificarán el programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país. Las condiciones de financiamiento para el otorgamiento de las becas serán establecidas en el marco de los programas de aplicación del Convenio.

ARTICULO VI

Las Partes se esforzarán en mejorar y aumentar el nivel del conocimiento y el estudio de su idioma, literatura y cultura en general en el otro país, en las instituciones nacionales de educación.

ARTICULO VII

Las Partes organizarán y coordinarán acciones comunes, mediante la puesta a disposición de materiales, documentos específicos e informaciones necesarias, así como la asesoría por personal e institutos calificados; asimismo, integrarán comisiones mixtas para la elaboración y presentación correcta de la historia, geografía, arte, cultura y desarrollo económico social de cada país en los libros de texto escolares y cursos universitarios de cada país.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán la colaboración activa de sus representantes y delegaciones en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y de otros organismos y reuniones internacionales del dominio de la política cultural, de conformidad con las atribuciones que sus respectivas legislaciones otorguen a los organismos culturales.

ARTICULO IX

Según sus intereses y posibilidades, las dos Partes podrán convenir sobre la apertura, con base en la reciprocidad, de centros culturales en el otro país.

Las condiciones de apertura y funcionamiento de los mismos serán objeto de acuerdos entre los dos países.

ARTICULO X

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de las experiencias de las instituciones especializadas en el campo de las artes plásticas y escénicas y de la música.

ARTICULO XI

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO XII

Las Partes protegerán y harán del conocimiento mutuo, lo relacionado con los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con sus legislaciones nacionales correspondientes y de las convenciones internacionales de las que forman Parte.

ARTICULO XIII

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas, hemerotecas, museos y academias, y facilitarán el acceso a la documentación e información.

Estas facilidades se otorgarán con base en términos de reciprocidad y de conformidad con lo dispuesto en las respectivas legislaciones internas. A la vez, estas facilidades deberán ser convenidas entre las instituciones correspondientes

ARTICULO XIV

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

Las Partes favorecerán la devolución de dichos bienes importados o exportados ilícitamente.

ARTICULO XV

Las Partes impulsarán y apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes, públicas y privadas, en las áreas de la radio y la televisión.

Las Partes alentarán el intercambio y la acreditación de especialistas y reporteros de radio y televisión, con el fin de promover el conocimiento recíproco de los dos pueblos y de sus realizaciones en todos los campos.

ARTICULO XVI

Las Partes promoverán la colaboración entre las agencias de prensa y asociaciones de periodistas y reporteros de los dos países, los intercambios de visitas de éstos, así como la acreditación de corresponsales permanentes o por períodos limitados.

ARTICULO XVII

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus archivos cinematográficos, cinematecas y sus instituciones cinematográficas, persiguiendo la realización de coproducciones, el intercambio de películas, la participación recíproca en festivales de cine organizados en el otro país, el intercambio de carteles de cine, revistas y publicaciones especializadas.

ARTICULO XVIII

Las Partes alentarán y apoyarán la colaboración bajo distintas formas entre las uniones de creación en distintas disciplinas, con base en programas, protocolos u otros documentos de trabajo que serán convenidos directamente entre las propias uniones de creación.

ARTICULO XIX

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre sus industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia

ARTICULO XX

Las Partes alentarán el establecimiento y desarrollo de actividades conjuntas en materia de juventud, para lo cual facilitarán el acercamiento y el conocimiento mutuos.

ARTICULO XXI

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de tercera edad.

ARTICULO XXII

Las Partes apoyarán el desarrollo de la colaboración en el dominio de la educación física y el deporte, con base en acuerdos entre las organizaciones correspondientes.

ARTICULO XXIII

Las Partes se informarán sobre las manifestaciones académicas, culturales, artísticas y deportivas que organizan, y buscarán otorgarse mutuamente facilidades para participar en las mismas.

ARTICULO XXIV

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias, de conformidad con su legislación nacional vigente, para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXV

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXVI

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos.

Los gastos ocasionados por la realización de las acciones previstas en el presente Convenio, así como en los Programas que se elaborarán, serán cubiertos de conformidad con las disposiciones legales vigentes en los dos países.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XXVIII.

ARTICULO XXVII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;
- f) organización de cursos de verano en las áreas de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte;

- g) envío y/o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- h) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios, de posgrado, especialización o investigación, en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo; así como pasantías.
- i) envío y/o recepción de estudiantes;
- j) organización e intercambio de políticas educativas en materia de *protección de los derechos humanos y cuidado del medio ambiente* a nivel básico, medio y superior;
- k) participación e intercambio de estudiantes y profesores en seminarios sobre música, danza, teatro y pintura,
- l) intercambio de profesores y técnicas de aprendizaje en la educación física y el deporte;
- m) envío y/o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;
- n) participación de solistas y grupos de artistas en festivales artísticos internacionales que se realicen en cada uno de los dos países;
- o) organización y presentación en el otro país de exposiciones representativas de su arte y cultura;
- p) participación e intercambio de compañías de danza clásica, folklórica y contemporánea;

- q) inclusión en el repertorio de sus instituciones artísticas, de obras dramáticas, musicales y dancísticas de los creadores del otro país;
- r) participación en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en cada uno de los dos países;
- s) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- t) intercambio de información y legislaciones nacionales en materia de derechos de autor;
- u) envío y/o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- v) organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en cinematografía;
- w) envío y/o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- x) envío y/o recepción, así como donaciones, de material informativo, bibliográfico, documental y audiovisual en las áreas educativa, artística, cultural, y deportiva, con fines educativos;
- y) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países, y
- z) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XXVIII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación en Materia de Educación, Cultura, Juventud y Deporte, coordinada por las respectivas

Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Bucarest, en la fecha acordada previamente a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación en Materia de Educación, Cultura, Juventud y Deporte tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, la Juventud y el Deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

ARTICULO XXIX

El personal comisionado de cada una de las Partes, al amparo del presente Convenio, mantendrá su relación laboral con la institución de la Parte que lo envía durante el período de dicha comisión.

ARTICULO XXX

El presente Convenio no excluye la posibilidad de establecer una colaboración bilateral en otros sectores afines a las áreas que son objeto del mismo.

Para lo anterior, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XXXI

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XXXII

Cualquier diferencia en la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta de común acuerdo entre las Partes.

ARTICULO XXXIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos legislativos para su entrada en vigor.

ARTICULO XXXIV

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste a la Otra, a través de la vía diplomática, su intención de darlo por terminado con seis meses de antelación.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

ARTICULO XXXV

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes.

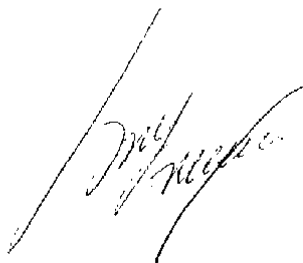
Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que, mediante un Canje de Notas Diplomáticas, se comunique el cumplimiento de los requisitos exigidos por la legislación nacional de cada Parte.

ARTICULO XXXVI

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, suscrito en la Ciudad de México, el 25 de octubre de 1974, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

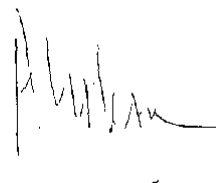
Firmado en la ciudad de Bucarest a los veintidós días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en español y rumano, siendo los dos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green Macias
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA**



Andrei Gabriel Plesu
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE, YOUTH AND SPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen ties of friendship that exist between their two peoples;

Considering that the two Parties have been undertaking actions of educational and cultural cooperation in the framework of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Mexico City on 25 October 1974;

Desiring to deepen and increase cooperation and exchange in the field of education, culture, arts, sports, childhood, youth and old age, and in other related areas of interest;

Convinced of the importance of creating mechanisms to strengthen cooperation in the fields of mutual interest and of the need to implement specific collaboration and exchange programmes in the fields of education and culture, arts and sports, in consonance with the dynamic of the new international setting, and to foster a deeper understanding between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to increase cooperation between their corresponding institutions in the fields of education, culture, art, youth and sports, by undertaking activities that help to deepen mutual understanding between the two countries.

Article II

The Parties will support collaboration and exchanges experiences between the educational institutions of each country at all levels. They will also promote direct cooperation between universities and other higher education institutions, and between research centres and cultural institutions in the humanistic, artistic and sporting areas.

Article III

The Parties will encourage direct contacts in the field of education for health at all levels: government organizations, universities, faculties and medical research institutes.

Article IV

The Parties will study the possibility of signing an Agreement for the mutual recognition of certificates of higher education studies, degrees and diplomas, for academic purposes. They will exchange information on the educational systems in the two countries for this purpose.

Article V

The Parties will renew and intensify the reciprocal scholarship programme to enable their nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in public higher education institutions in the other country. The financial conditions for awarding such scholarships will be established within the framework of programmes implementing the Agreement.

Article VI

The Parties will endeavour to improve and increase the level of knowledge and study of their language, literature and general culture in national education institutions in the other country.

Article VII

The Parties will organize and coordinate joint actions, by furnishing materials, specific documents and necessary information, assisted by qualified personnel and institutes. They will also participate in joint commissions to prepare and correctly present the history, geography, art, culture and socioeconomic development of each country in the school textbooks and university courses of each country.

Article VIII

The Parties will promote active collaboration by their representatives and delegations within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and other international agencies and meetings concerned with cultural policy, pursuant to the powers granted to cultural organizations by their respective legislations.

Article IX

In accordance with their interests and possibilities, the two Parties may agree to open cultural centres in the other country, on a reciprocal basis.

The conditions under which such centres will be opened and operated will be defined in agreements between the two countries.

Article X

The Parties will help specialized institutions in the field of plastic and performing arts and music to enrich their experiences.

Article XI

The Parties will encourage broader and better knowledge of the literature of each country and will promote links between publishing houses to enrich their literary production.

Article XII

The Parties will protect and provide reciprocal information on issues relating to copyright in respect of literary, didactic, scientific or artistic works created by authors from their respective countries, pursuant to the corresponding national legislation and international conventions to which they are party.

Article XIII

The Parties will strengthen ties between their reciprocal archives, libraries, newspaper and periodical collections, museums and academies, and will facilitate access to documentation and information.

These facilities will be granted on a reciprocal basis and in accordance with the provisions of the respective domestic legislations; the granting of such facilities will also need to be agreed upon between the corresponding institutions.

Article XIV

The Parties will collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods forming part of their respective historical and cultural heritage, pursuant to their national legislation and in application of the relevant international conventions to which they are party.

The Parties will take steps to ensure any such illegally imported or exported goods are returned.

Article XV

The Parties will promote and support collaboration among their competent public and private radio and television institutions.

The Parties will encourage the exchange and accreditation of radio and television specialists and reporters, for the purpose of promoting reciprocal knowledge of their two peoples and their achievements in all fields.

Article XVI

The Parties will promote collaboration between press agencies and associations of journalists and reporters in the two countries, encourage exchange visits between them, and facilitate the accreditation of correspondents either permanently or for limited periods.

Article XVII

The Parties will support collaboration between their cinematographic archives, cinema libraries and cinematographic institutions, for the purpose of co-production, exchange of films, reciprocal participation in cinema festivals organized in the other country, and the exchange of cinema posters, magazines and specialized publications.

Article XVIII

The Parties will encourage and support different forms of collaboration between the unions of creation in various disciplines, based on programmes, protocols or other working documents as agreed upon directly between the unions of creation in question.

Article XIX

The Parties will encourage the exchange of information on their cultural industries and the undertaking of joint projects in this field.

Article XX

The Parties will encourage the establishment and development of joint activities in the field of youth, for which purpose they will facilitate mutual rapprochement and knowledge.

Article XXI

The Parties will strengthen collaboration between their competent institutions concerned with old age.

Article XXII

The Parties will encourage collaboration in the field of physical education and sports, based on agreements between the corresponding organizations.

Article XXIII

The Parties will keep each other informed of the academic, cultural, artistic and sporting events that they organize, and will seek to grant each other facilities for participating in them.

Article XXIV

Each Party will take all necessary measures, in accordance with its current legislation, to facilitate the entry, stay and departure of participants officially involved in the cooperation projects.

The said participants shall be subject to the migratory, health and national security provisions in force in the receiving country, and may not engage in any activity other than their official functions without prior authorization from the competent authorities.

Article XXV

The Parties shall grant each other all administrative and physical facilities needed for the entry and exit of equipment and material to be used in execution of the projects, in accordance with their national legislation.

Article XXVI

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly prepare biennial or triennial programmes, reflecting the priorities of the two countries in their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme will specify the objectives, cooperation modalities, financial and technical resources, work timetables, and areas in which the projects will be executed.

The expenses incurred by undertaking the actions envisaged in this Agreement, and in the programmes that are implemented, shall be defrayed in accordance with legal provisions currently in force in the two countries.

Each programme will be evaluated periodically at the request of the coordinating entities mentioned in Article XXVIII.

Article XXVII

For the purposes of this Agreement, educational and cultural cooperation between the two Parties may take the following forms:

- a) joint or coordinated implementation of research projects;
- b) implementation of direct collaboration agreements between teaching institutions at all levels;
- c) organization of courses for human resource training and skill development;
- d) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which specialists from the two countries participate;
- e) creation of professorships or lectureships in the schools, universities and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) organization of summer schools in the fields of education, culture, art, youth and sports;
- g) sending and/or receiving of experts, teachers, researchers or lecturers;

h) awarding of scholarships and quotas, within the possibilities of each of the Parties, for nationals of the other country to pursue university, postgraduate, specialization or research studies, in their higher education public institutions, in areas established by common agreement, as well as internships;

i) sending and/or receiving of students;

j) organization and exchange of education policies on the protection of human rights and care for the environment at the basic, secondary and higher level;

k) participation and exchange of students and teachers in music, dance, theatre and painting seminars;

l) exchange of teachers and learning techniques in physical education and sports;

m) sending and/or receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, along with specialists in art and culture;

n) participation by soloists and groups of artists in international artistic festivals held in each of the two countries;

o) organization and presentation, in the other country, of exhibitions representing each Party's art and culture;

p) participation and exchange of classical, folkloric and contemporary dance companies;

q) inclusion of dramatic, musical and dance works, created by nationals of the other country, in the repertoire of each Party's artistic institutions;

r) participation in book fairs and literary events held in each of the two countries;

s) translation and co-publication of the literary productions of each country;

t) exchange of information and national laws on copyright;

u) sending and/or receiving of audiovisual materials, radio and television programmes, for educational and cultural purposes;

v) organization of events among movie stars, cinema specialists and technicians;

w) sending and/or receiving of films and related material, for participation in cinema festivals organized in each country;

x) sending and/or receiving of informative, bibliographic, documentary and audiovisual material, other than donations, in the educational, artistic, cultural and sporting fields for educational purposes;

y) implementation of joint educational and cultural cooperation activities in third countries; and

z) any other modality agreed upon by the Parties.

Article XXVIII

A Joint Cooperation Commission on Education, Culture, Youth and Sports will be set up to monitor and coordinate the cooperation actions envisaged in this Agreement. The commission will be coordinated by the respective foreign ministries and consist of representatives from the two countries; it will meet alternatively in Mexico City and the city of Bucharest, on a date agreed upon in advance through the diplomatic channel. The

Joint Commission for Cooperation on Education, Culture, Youth and Sports will have the following functions:

- a) evaluate and define priority areas in which it would be feasible to undertake specific collaboration projects in the fields of education, art, culture, youth and sports, together with the necessary resources;
- b) analyse, review, approve, monitor and evaluate cooperation programmes in the field of education, culture, youth and sports;
- c) supervise the proper functioning of this Agreement and the execution of the projects agreed upon, providing the resources necessary to complete them within the established timeframes;
- d) propose solutions to any administrative and financial problems that may arise during actions implemented under this Agreement; and
- e) make recommendations to the Parties as deemed relevant.

Article XXIX

Any personnel commissioned by each of the Parties under this Agreement shall maintain their employment relations with the institution of the Party that sends them for the duration of the commission in question.

Article XXX

This Agreement does not exclude the possibility of establishing bilateral collaboration in other sectors relating to the areas covered by this Agreement.

Accordingly, either of the Parties may submit specific educational and cultural cooperation projects to the other at any time, for its due consideration and subsequent approval in the Joint Commission.

Article XXXI

Whenever they deem necessary, the Parties may request financial support and participation from external sources, such as international agencies and third countries, to help execute programmes and projects under the auspices of this Agreement.

Article XXXII

Any difference in the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved mutually by the Parties.

Article XXXIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the legislative requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article XXXIV

This Agreement shall last for a period of five years, renewable automatically for the same period, unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate it by giving six months' notice through the diplomatic channel.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of programmes and projects agreed upon while it was in force.

Article XXXV

This Agreement may be amended through written consent of the Parties.

Any such amendments shall enter into force on the date on which the fulfilment of requirements of the national legislation of each Party is notified, through an exchange of diplomatic Notes.

Article XXXVI

Upon entry into force of this Agreement, the provisions of the Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Mexico City on 25 October 1974, shall be repealed, without prejudice to any projects currently being implemented.

Signed in the city of Bucharest on 22 October 1999, in two original copies, in Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN MACIAS
Minister of Foreign Relations

For the Government of Romania:

ANDREI GABRIEL PLESU
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DU SPORT

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés par le désir de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux peuples;

Considérant que les deux Parties ont entrepris de coopérer dans les domaines de l'éducation et de la culture dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, signé à Mexico le 25 octobre 1974;

Désireux de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'art, des sports, de l'enfance, de la jeunesse et du troisième âge, ainsi que dans d'autres domaines afférents d'intérêt;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échange éducatif et culturel, artistique et sportif, conformes à la dynamique du nouvel environnement international, qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Article II

Les Parties favoriseront la collaboration et l'échange d'expériences entre institutions éducatives de chaque pays à tous les niveaux. Elles encourageront également la coopération directe entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre centres de recherche et institutions culturelles dans les domaines des lettres, des arts et des sports.

Article III

Les Parties encourageront les contacts directs dans le domaine de l'éducation sanitaire à tous les niveaux : organismes gouvernementaux, universités, facultés et instituts de recherche médicale.

Article IV

Les Parties étudieront la possibilité de signer un accord en vue de la reconnaissance réciproque, aux fins de la poursuite des études, des certificats d'études, des titres et grades et diplômes d'enseignement supérieur. À cet effet, elles échangeront des informations relatives aux systèmes éducatifs de chaque pays.

Article V

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs nationaux effectuent les études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre pays. Les conditions de financement pour l'octroi des bourses seront prévues dans le cadre des programmes d'application de l'Accord.

Article VI

Les Parties s'efforceront d'améliorer et d'accroître le niveau de connaissance et d'étude de leur langue, de leur littérature et de leur culture en général dans l'autre pays, au sein des institutions éducatives nationales.

Article VII

Les Parties organiseront et coordonneront des activités communes moyennant la fourniture des matériels, documents spécifiques et informations nécessaires, ainsi que la prestation de services consultatifs par un personnel et des instituts qualifiés; elles participeront à des commissions mixtes chargées d'élaborer et de présenter correctement l'histoire, la géographie, l'art, la culture et le développement économique et social de chaque pays dans les manuels scolaires et les cours universitaires de chaque pays.

Article VIII

Les Parties encourageront la collaboration active de leurs représentants et de leurs délégations dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et d'autres institutions et réunions internationales dans le domaine de la politique culturelle, conformément aux attributions accordées aux organismes culturels par leurs législations respectives.

Article IX

En fonction de leurs intérêts et de leurs possibilités, les Parties pourront décider de la création, sur la base de la réciprocité, de centres culturels dans l'autre pays.

Les conditions requises pour l'ouverture et le fonctionnement de ces centres feront l'objet d'accords conclus entre les deux pays.

Article X

Les Parties favoriseront l'enrichissement des expériences des institutions spécialisées dans le domaine des arts plastiques et de la scène et de la musique.

Article XI

Les Parties s'efforceront d'améliorer et d'augmenter le niveau de la connaissance réciproque de la littérature de chaque pays et encourageront les liens entre maisons d'édition afin qu'elles enrichissent leur production littéraire.

Article XII

Les Parties protégeront et échangeront des informations en matière de droits d'auteur d'œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par des auteurs originaires de leurs pays respectifs, conformément à leurs législations nationales et aux conventions internationales en la matière dont elles sont parties prenantes.

Article XIII

Les Parties resserreront les liens entre leurs archives nationales, bibliothèques, hémérothèques, musées et académies, et faciliteront l'accès à la documentation et à l'information.

Ces facilités sont octroyées sur la base du principe de réciprocité et conformément aux législations nationales respectives. De même, ces facilités devront être arrêtées par les institutions pertinentes.

Article XIV

Les Parties collaboreront pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites des biens faisant partie de leur patrimoine historique et culturel respectif, conformément à leur législation nationale et en application des conventions internationales en la matière dont elles sont parties prenantes.

Les Parties favoriseront la restitution de ces biens importés ou exportés de manière illicite.

Article XV

Les Parties encourageront la collaboration entre leurs institutions compétentes respectives, publiques et privées, dans les domaines de la radio et de la télévision.

Les Parties favoriseront l'échange et l'accréditation de spécialistes et d'équipes de presse de radio et de télévision afin de promouvoir la connaissance réciproque des deux nations et de leurs réalisations dans tous les domaines.

Article XVI

Les Parties encourageront la coopération entre les agences de presse et les associations de journalistes et d'équipes de presse des deux pays, les échanges et les visites de ceux-ci, ainsi que l'accréditation de correspondants permanents ou pour des périodes limitées.

Article XVII

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs archives cinématographiques, cinémathèques et institutions cinématographiques et chercheront à réaliser des coproductions, à échanger des films, à faciliter la participation réciproque aux festivals de cinéma organisés dans l'autre pays, à échanger des affiches de cinéma, des revues et des publications spécialisées.

Article XVIII

Les Parties encourageront et soutiendront la collaboration selon différentes modalités entre les associations créatives dans différentes disciplines, sur la base de programmes, protocoles ou d'autres documents de travail convenus directement entre les associations créatives elles-mêmes.

Article XIX

Les Parties favoriseront les échanges d'informations relatives à leurs industries culturelles, ainsi que la réalisation de projets conjoints en la matière.

Article XX

Les Parties encourageront la création et le développement d'activités conjointes dans le domaine de la jeunesse, facilitant pour ce faire le rapprochement et la connaissance mutuels.

Article XXI

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans le domaine du troisième âge.

Article XXII

Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport, sur la base d'accords conclus entre les organisations pertinentes.

Article XXIII

Les Parties s'informeront mutuellement des manifestations académiques, culturelles, artistiques et sportives qu'elles organisent et chercheront à s'accorder mutuellement les facilités requises pour y participer.

Article XXIV

Chaque Partie accordera, conformément à sa législation nationale, toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération.

Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXV

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie des équipements et des matériaux devant être utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

Article XXVI

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets.

Les frais résultant de la réalisation des actions prévues dans le présent Accord, ainsi que dans les programmes qui seront élaborés, seront couverts conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans les deux pays.

Chaque programme sera périodiquement évalué, à la demande des autorités coordinatrices citées dans l'article XXVIII.

Article XXVII

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les deux Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de recherche;
- b) la mise en œuvre d'accords de collaboration directe entre institutions éducatives à tous les niveaux;
- c) l'organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'habilitation ;
- d) l'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquelles participent les spécialistes des deux pays;
- e) la création de chaires ou de postes de lecteur dans les écoles, universités et institutions publiques éducatives et culturelles dans chacun des deux pays;
- f) l'organisation de cours d'été dans les domaines de l'éducation, la culture, l'art, la jeunesse et du sport;
- g) l'échange et/ou l'accueil d'experts, de professeurs, chercheurs ou lecteurs;
- h) l'octroi, dans la mesure du possible pour chaque Partie, de bourses et contingents pour permettre aux ressortissants de l'autre pays de poursuivre des études universitaires supérieures spécialisées ou dans le domaine de la recherche, dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur et dans des domaines à définir d'un commun accord, ainsi que des stages.
- i) l'envoi ou l'accueil d'étudiants;
- j) l'organisation et l'échange de politiques éducatives en matière de protection des droits humains et de préservation de l'environnement aux niveaux fondamental, secondaire et supérieur;
- k) la participation et l'échange d'étudiants et de professeurs lors de séminaires portant sur la musique, la danse, le théâtre et la peinture;
- l) l'échange de professeurs et de techniques d'apprentissage dans les domaines de l'éducation physique et du sport;
- m) l'envoi et/ou l'accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que de spécialistes en art et culture;
- n) la participation de solistes et de groupes d'artistes aux festivals artistiques internationaux organisés dans chacun des deux pays;
- o) l'organisation et la présentation à l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- p) la participation et l'échange de compagnies de danse classique, folklorique et contemporaine;
- q) l'inclusion dans le répertoire de leurs institutions artistiques d'œuvres dramatiques, musicales et de danse des créateurs de l'autre pays;
- r) la participation aux foires du livre et aux rencontres littéraires organisées dans l'un et l'autre pays;
- s) la traduction et la coédition de productions littéraires de chaque pays;
- t) l'échange d'informations et de législations nationales en matière de droits d'auteur;
- u) l'envoi et/ou la réception de matériels audiovisuels, de programmes de radio et de télévision, à des fins éducatives;

- v) l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en cinématographie;
- w) l'envoi et/ou la réception de films et de matériel afférent pour la participation aux festivals de cinéma organisés dans chaque pays;
- x) l'envoi et/ou la réception, ainsi que les donations, de matériel d'information, bibliographique, documentaire et audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique, culturel et sportif à des fins éducatives;
- y) le développement d'activités conjointes de coopération éducative et culturelle dans des pays tiers; et
- z) toute autre modalité arrêtée par les deux Parties.

Article XXVIII

Pour assurer la suite et la coordination des actions de coopération prévues par le présent Accord, une Commission mixte de coopération en matière d'éducation, de culture, de jeunesse et de sport sera créée et coordonnée par les deux Ministères respectifs des affaires étrangères, à laquelle participeront des représentants des deux pays. Elle se réunira alternativement dans la ville de Mexico et dans la ville de Bucarest, à la date que les Parties fixeront par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération en matière d'éducation, de culture, de jeunesse et de sport assumera les fonctions suivantes:

- a) évaluer et fixer les domaines prioritaires où il s'avère possible de réaliser des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et du sport; elle devra également affecter les ressources nécessaires pour réaliser ces projets;
- b) analyser, étudier, assurer le suivi et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport;
- c) veiller au bon fonctionnement du présent Accord, ainsi qu'à l'exécution des projets arrêtés en mettant en œuvre les moyens susceptibles de garantir leur achèvement dans les délais prévus;
- d) proposer des solutions aux problèmes administratifs et financiers pouvant se présenter durant les actions menées à bien dans le cadre du présent Accord, et
- e) formuler à l'attention des Parties les recommandations qu'elle considère pertinentes.

Article XXIX

Le personnel détaché de chacune des parties, conformément au présent Accord, maintiendra sa relation d'employé de l'institution de la Partie qui l'a envoyé durant la période prévue pour sa mission.

Article XXX

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'établir une collaboration bilatérale entre d'autres secteurs afférents aux domaines qui en font l'objet.

À cet effet, chacune des Parties pourra, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle, en vue de son examen pertinent et approbation postérieure au sein de la Commission mixte.

Article XXXI

Les Parties pourront, chaque fois que cela s'avérera nécessaire, solliciter un appui financier de la part de sources externes, telles que des organismes internationaux et des pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets élaborés conformément au présent Accord.

Article XXXII

Les différends pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun Accord entre les Parties.

Article XXXIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à son entrée en vigueur.

Article XXXIV

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans, renouvelable automatiquement pour de mêmes périodes, sauf si l'une des Parties communique à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision d'y mettre fin, et ce avec un préavis de six mois.

L'arrivée à terme du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets arrêtés lors de sa validité.

Article XXXV

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel par écrit des Parties.

Les modifications adoptées entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement, par voie d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des procédures requises à cet égard en vertu de la législation nationale de chacune des Parties.

Article XXXVI

Les dispositions de l'Accord de coopération culturelle conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Mexico le 25 octobre 1974 prendront fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

Signé à Bucarest, le 22 octobre 1999, en double exemplaire en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux affaires étrangères,
ROSARIO GREEN MACIAS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :
Le Ministre des affaires étrangères,
ANDREI GABRIEL PLESU

